

# 谈谈汉语的动词重叠式

## SOBRE LA REDUPLICACIÓN DE LOS VERBOS

■ 孙洪威 Sun Hongwei

汉语的许多动词都有可以重叠使用的特点。如果我们用 A 代表一个单音节动词，用 AB 代表一个双音节动词，那么 AA 和 ABAB 就是动词重叠式。如：看看、学习学习。不过，动词重叠式还包括重叠的动词中间插入“一”、“了”的形式，如：看一看、看了看。

动词重叠式是动词在使用过程中出现的很有规律的语言变化形式，具有很大的普遍性。但不是所有的动词都能重叠。据统计，能够重叠的动词占全部动词的 70% 左右。一般认为有以下的规律：

(1) 单音节动词能重叠的多，双音节动词能重叠的少。有人对一千多个常用动词的重叠情况进行了统计，其中单音节动词能重叠的占单音节动词总数的 75%，双音节动词能重叠的占双音节动词总数的 36%，比例相差很大。

(2) 动作动词能重叠的多，非动作动词能重叠的少。如：写写、做做、找找、修理修理。这类动词大部分表示持续性

动作，可以多次进行。而像“爱、害怕、原谅”这种非动作动词就不能重叠。另外，汉语的能愿动词、趋向动词、关系动词、存现动词都不能重叠，如“能能、会会、进进、来来、是是、有有、在在”都是不能说的。

(3) 能自主控制的动词重叠的多，不能自主控制的动词重叠的少。如“帮、等、试、参观”这些动词是人的主观意志能够控制的动作行为，所以可以重叠成“帮帮、等等、试试、参观参观”。而像“病、死、失败”这样的人的主观意志不能控制的动词就不能重叠。

(4) 口语动词能重叠的多，书面语动词能重叠的少。如口语动词“帮助”可以说成“帮助帮助”，而书面语动词“辅助”就不能说成“辅助辅助”。另外，一些语言环境也对动词重叠有影响，像“叫、让……”这种语言环境就有很强的使动词重叠的作用。如：

让你也知道知道我的厉害。/ 叫你

明明白白我的难处。

汉语的动词为什么要重叠？动词重叠和不重叠有什么不同？下面我们就谈谈动词重叠式所表达的意义和作用。

(1) 动词重叠表示时间短、次数少。比较下面的句子：

你在这里等等，我马上就回来。/ 你在这里等我，我三天以后回来。

“等等”表示时间短，不必等太长时间，而“等”可能需要很长时间。

他拍了拍孩子的头。/ 他拍着球上篮。

“拍了拍”表示拍这个动作次数不多，而“拍着球”可能拍的动作次数很多。

(2) 动词重叠还表示尝试。如：这件衣服不错，你穿穿，看看效果。/ 我觉得这汤不错，你尝尝。

(3) 动词重叠还有语气轻微、舒缓的意味。如：平时看看书，下下棋，和朋友聊聊天，也挺有意思的。

上面这句话讲的是经常性的活动，



### 你在这里等等，我马上就回来

Nǐ zài zhèlǐ děng děng, wǒ mǎshàng jiù huí lái  
Espera aquí, vuelvo enseguida

带有轻松、随意的意味。再比较下面的句子：

你帮我找。(命令语气) / 你帮我找找。(请求语气)

你好好读。(语气生硬) / 你好好读读。(语气和缓)

(4) 动词重叠有成句的作用。汉语很多句子中，如果动词不重叠，句子往往不对。如下面这句听着就非常别扭：

早上起来，到外面走，吸新鲜空气，练腿脚，不是挺好吗？

这句话最好说成：早上起来，到外面走走，吸吸新鲜空气，练练腿脚，不是挺好吗？

那么，什么情况下能用动词重叠，什么情况下不能用，这个问题也是汉语学习者非常关心的问题。所以我们有必要了解一下汉语动词重叠的使用规律。

(1) 在有动量或时量成分的句子中，不能使用动词重叠形式。如：

你等我一会儿。(✓)

你等等我一会儿。(✗)

我用一下你的电话。(✓)

我用用一下你的电话。(✗)

(2) 动词重叠的宾语必须是定指的(如：这个、这些)，如果宾语是不定指的(如：一个、一些)，动词不能重叠。如：

请你找找这个人。(✓)

请你找找一个人。(✗)

我们研究研究这几个问题。(✓)

我们研究研究几个问题。(✗)

(3) 如果句子表达的是正在持续的动作行为，动词不能重叠。如：

我正在休息呢。(✓)

我正在休息休息呢。(✗)

同学们正在复习语法。(✓)

同学们正在复习复习语法。(✗)

动词重叠这种汉语中比较特殊的语法现象一直是外国人学习汉语的难点。希望通过以上的介绍能让大家对汉语的动词重叠形式有个整体把握，避免在使用中犯错误。■

En chino hay varios verbos que usan la reduplicación. Si usamos para representar como un verbo monosílabo, AB como verbos bisílabos, las formas de reduplicar verbos monosílabos y bisílabos son “AA” y “ABAB”. Por ejemplo: “kàn kàn (看看/ ver)”, “xuéxí xuéxí (学习学习/ estudiar)”, etc. Sin embargo, la reduplicación de los verbos también incluye una forma que se puede poner “yī (一, un/ uno)”, “le (了/ partícula)” entre dos verbos, por ejemplo: kàn yī kàn (看一看/ echar un vistazo), kàn le kàn (看了看/ haber visto).

Al usar la forma de la reduplicación de los verbos existen variaciones lingüísticas muy regulares y populares, pero no todos los verbos se pueden reduplicar. Según datos consultados, los verbos que se pueden reduplicar son más o menos el 70%. Por lo general cumplen las siguientes normas:

(1) los verbos monosílabos se reduplican más que los bisílabos. Se han



你好好读读  
Nǐ hǎohǎo dú dú  
Que estudies bien

hecho estadísticas sobre la frecuencia de uso de más de mil verbos reduplicativos, entre ellos los monosílabos que pueden reduplicar son el 75% y los bisílabos representan el 36%, lo que ofrece una gran diferencia.

(2) Los verbos de acción que se pueden reduplicar son más que los de no-acción. Por ejemplo: “xiě xiě (写写/ escribir)”, “zuò zuò (做做/ hacer)”, “zhǎo zhǎo (找找/ buscar)”, “xiūlǐ xiūlǐ (修理修理/ arreglar)”, etc., la mayoría de este tipo de verbos indica acción persistente y repetitiva. Los verbos de no-acción como “ài (爱/ amar)”, “hàipà (害怕/ tener miedo)”, “yuánliàng (原谅/ perdonar)” no se pueden reduplicar. Además, en chino, los verbos modales, direccionales, relacionales y existenciales no se pueden reduplicar. Como ejemplo: no se puede decir “néng néng (能能/ poder)”, “huì huì (会会/ poder)”, “jìn jìn (进进/ entrar)”, “lái lái (来来/ venir)”, “shì shì (是是/ ser)”, “yǒu yǒu (有/ tener)”, “zài zài (在在/ estar)”.

(3) Los verbos que pueden controlar de forma independiente se reduplican más que los de no autocontrol. Por ejemplo: “bāng (帮/ ayudar)”, “děng děng (等/ esperar)”, “shì (试/ intentar)”,

“cānguān (参观/ visitar)”, estos verbos son acciones y comportamientos que se pueden controlar subjetivamente, por lo que se pueden reduplicar como “bāng bāng (帮帮/ ayudar)”, “děng děng (等等/ esperar)”, “shì shì (试试/ probar)”, “cānguān cānguān (参观参观/ visitar)”. Al revés, no se pueden reduplicar los verbos que no se pueden controlar subjetivamente como “bìng (病/ enfermarse)”, “sǐ (死/ morir)”, “shībài (失败/ fracasar)”.

(4) Los verbos en el lenguaje hablado se reduplican más que en el escrito. Por ejemplo: verbos en el lenguaje hablado como “bāngzhù (帮助/ ayudar)” se puede decir “bāngzhù bāngzhù”, y en el escrito como “fūzhù (辅助/ auxiliar)” no se puede decir “fūzhù fūzhù”. Además, el contexto lingüístico también tiene influencia en la reduplicación de los verbos como “jiào (叫/ llamarse)”, “ràng (让/ permitir)”, etc., este contexto tiene una gran relevancia a la hora de reduplicar verbos. Por ejemplo:

Ràng nǐ yě zhīdào zhīdào wǒ de lìhài. (让你也知道知道我的厉害 / Para que sepas mi capacidad.) / Jiào nǐ míngbái míngbái wǒ de nánchǔ. (叫你明白明白我的难处 / Para que comprendas mis dificultades).

¿Por qué los verbos en chino se reduplican? ¿Hay diferencia entre reduplicación y no-reduplicación? Ahora hablamos de su significado y función:

(1) Los verbos reduplicativos expresan poco tiempo y pocas veces. Comparemos las siguientes oraciones:

Nǐ zài zhèlǐ děng děng, wǒ mǎshàng jiù huílái. (你在这里等等, 我马上就回来 / Espera aquí, vuelvo enseguida.) / Nǐ zài zhèlǐ děng wǒ, wǒ sān tiān yǐhòu huílái. (你在这里等我, 我三天以后回来 / Espérame aquí, vuelvo después de tres días.)

“děng děng (等等, esperar)” expresa poco tiempo, no tiene que esperar mucho tiempo, y “děng” puede que necesite más tiempo.

Tā pāile pāi háizi de tóu. (他拍了拍孩子的头 / Acarició la cabeza del niño.) / Tā pāizhe qiú shàng lán. (他拍着球上篮 / Lanzó el balón a la bandeja.)

(2) Los verbos reduplicativos también significan intento. Por ejemplo: Zhè jiàn yīfu búcuò, nǐ chuān chuān, kàn kàn xiàoguǒ. (这件衣服不错, 你穿穿, 看看效果 / Esta prenda está bonita, vístela y veamos cómo es.) / Wǒ juéde zhè tāng búcuò, nǐ cháng cháng. (我觉得这汤不错, 你尝尝 / Me parece que esta sopa está buena, pruébala.)



**我们研究研究这几个问题**

*Wǒmen yánjiū yánjiū zhè jǐ ge wèntí*  
**Investiguemos estas cuestiones**

(3) Los verbos reduplicativos tienen sentidos de suavizar y calmar el tono. Por ejemplo: *Píngshí kàn kàn shū, xià xiàqí, hé péngyǒu liáo liáotiān, yě tǐng yǒu yìsi de.* (平时看看书, 下下棋, 和朋友聊聊天, 也挺有意思的/ Por lo general, leer libros, jugar al ajedrez y charlar con los amigos, es muy interesante) Esta oración se refiere a una actividad que tiene sentido relajado e informal. Ahora comparemos las siguientes oraciones:

*Nǐ bāng wǒ zhǎo* (你帮我找 / Búscaló por mí → tono imperativo) / *Nǐ bāng wǒ zhǎo zhǎo* (你帮我找找 / Que busques por mí → tono suplicante).

*Nǐ hǎohǎo dú* (你好好读 / Estudia bien → tono severo) / *Nǐ hǎohǎo dú dú* (你好好读读 / Que estudies bien → tono suave).

(4) La reduplicación de los verbos tiene la función de formar oraciones. En chino, si los verbos no se reduplican, las oraciones suelen ser equivocadas. Por ejemplo:

*Zǎoshang qǐlái, dào wàimiàn zǒu, xī xīnxiān kōngqì, liàn tuǐjiǎo, búshì tǐng hǎo ma?* (早上起来, 到外面走, 吸新鲜空气, 练腿脚, 不是挺好的吗? / Al levantarse por la mañana, salir a caminar fuera, respirar aire fresco, estirar las piernas,

¿no es muy bueno?)

En esta oración es mejor decir *Zǎoshang qǐlái, dào wàimiàn zǒu zǒu, xī xī xīnxiān kōngqì, liàn liàn tuǐjiǎo, búshì tǐng hǎo ma?* (早上起来, 到外面走走, 吸吸新鲜空气, 练练腿脚, 不是挺好的吗?)

Entonces, en qué situación podemos usar, o no, la reduplicación de los verbos es una pregunta muy importante para los que estudian la lengua china. Por tanto, es necesario entender las normas de la reduplicación de los verbos.

(1) En la oración con elementos de movimiento o tiempo, no se puede usar. Por ejemplo:

*Nǐ děng wǒ yíhuìr* (你等我一会儿 / Espérame un rato) (✓)

*Nǐ děng děng wǒ yíhuìr* (你等等我一会儿) (✗)

*Wǒ yòng yíxià nǐ de diànhuà* (我用一下你的电话 / Uso un rato tu teléfono) (✓)

*Wǒ yòng yòng yíxià nǐ de diànhuà* (我用用一下你的电话) (✗)

(2) El objeto de la reduplicación tiene que ser definido. Por ejemplo: *zhège* (este/ este), *zhèxiē* (estos/ estos), si no es definido, no se pueden reduplicar los verbos, por ejemplo: *yíge* (un/ uno), *yíxiē* (algunos/ unos)

*Qǐng nǐ zhǎo zhǎo zhège rén* (请你找这个人 / Busca esta persona, por favor) (✓)

*Qǐng nǐ zhǎo zhǎo yíge rén* (请你找一个人 / Busca a una persona, por favor) (✗)

*Wǒmen yánjiū yánjiū zhè jǐ ge wèntí* (我们研究研究这几个问题 / Investiguemos estas cuestiones) (✓)

*Wǒmen yánjiū yánjiū jǐ ge wèntí* (我们研究研究几个问题 / Investiguemos varias cuestiones) (✗)

Si la oración expresa una acción continuada, no se puede reduplicar los verbos. Por ejemplo:

*Wǒ zhèngzài xiūxi ne* (我正在休息呢 / Estoy descansando) (✓)

*Wǒ zhèngzài xiūxi xiūxi ne* (我正在休息休息呢) (✗)

*Tóngxuémen zhèngzài fùxí yǔfǎ* (同学们正在复习语法 / Los compañeros están repasando la gramática) (✓)

*Tóngxuémen zhèngzài fùxí fùxí yǔfǎ* (同学们正在复习复习语法) (✗)

La forma de la reduplicación de los verbos siempre es difícil para los extranjeros que estudian chino. En este artículo se ha hecho una presentación básica para dominar y evitar los errores en su uso. ■